

用形容詞構句 注意動詞形態

英該要知

隔星期五見報

雖然由9月開學至今只有一個多月的時間，但是學校課程緊湊（tight schedule），單是英文寫作（English compositions），已在短短的4星期內完成了3篇。

看着堆積如山的作文（a mountain of compositions），程韻老師也不敢偷懶，盡量用如光的速度（as fast as the speed of light），快快批改，才能趕在測驗周前派回給學生溫習。

可是，當程老師批改中四學生的作文時，

發現很多同學都出現了同一個文法問題，一個在初中時應該已充分掌握（master）的句式——形容詞構句（adjective patterns）。

Adjective patterns是我們在作文或日常的對話中，經常使用的其中一種句式。

最常見的用法一：It is + adjective + to-infinitive。

例句：It is difficult to keep fit!（保持身材健美是困難的！）

Difficult（困難的）這個形容詞（adjective），是用來形容保持身材健美（keeping fit）這個動作。

由於to-infinitive的動詞（verb）要使用基礎形態（base form），即不作任何改變，所

以當學生運用這種句式時，最容易犯的錯誤就是不小心改變了to-infinitive的動詞形態（verb form）。

錯誤例子：It is difficult to keeps fit. / It is difficult to kept fit.

常見用法二：It is + adjective + for (someone) + to-infinitive。

與用法一不同的是這次加了人物，一個名詞（noun），讓我們清楚知道對象是誰。

例句：It is difficult for Amy to keep fit.（對於Amy來說，保持身材健美是困難的。）

同樣地，difficult（困難的）這個形容詞（adjective），是用來形容保持身材健美

（keeping fit）這個動作，而不是用來形容Amy，這種句法的常見錯誤則在使用for / of方面。

雖然初中時已教過相關文法課題，但高中同學對於分辨for與of的用法仍然混亂。

例句：It is generous of you to share your food with us!（和我們分享食物，你很慷慨呢！）

用of的時候，形容詞慷慨（generous）是用來形容人的質素（human quality），而不

是分享食物（sharing food）這動作。

錯誤例子：It is nice for you to offer help.（提供幫忙，你很好人呢。）

由於nice是形容人的素質，所以不能使用for，而是of，正確的句子是：It is nice of you to offer help。

希望各位同學能在今個星期，充分掌握剛介紹的兩種句式，嘗試在寫作上運用，下期程老師會繼續與大家探討不同adjective patterns的用法。

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

拉門自殺門 思考翻譯字

根深蒂固

隔星期五見報

先重溫昔日一個十多年前的翻譯神器：

某人問：「你是不是傑丁？」

回答的人道：「不是，我是斯維爾！」

原文是：「Are you kidding?（你是否說笑？）」和「No, I am serious!（不是。我是認真的！）」

好笑嗎？相信今天的翻譯器不再出現如斯胡鬧的情況。

當一個翻譯用語長期地被接受，甚至成為習慣，無論錯或對，也難以改變，就如的士（taxi）和士多房（store），即使你知道這兩個詞語分別是指計程車與雜物房。

還記有位朋友把飲水機寫作為「drinking Machine」，還好他不是超

級巨星或KOL（Key Opinion Leader），不然香港就可能把water dispenser這個用字淘汰了。Dispenser還可以解作按數目或分量作分配的器皿，例如藥丸分配器（pill dispenser）。

美國女詩人Sarah Kay有句名言：

"Practice does not make perfect.

Practice makes permanent. Repeat the same mistakes over and over, and you don't get any closer to Carnegie Hall."

當把集中力放在錯誤的方向，只會永劫沉淪，把自己練成錯誤的老手，並不會令你進入卡內基音樂廳的。先要找到正途，朝着光明之路努力，亦即：

"Do the right thing. Do the right thing right."

筆者拿了一份聖地亞哥的區報（San Diego Reader）來作一個練

習：

"(Suicide door is a) car door that's hinged on the opposite side from what we're used to today. It opens toward the bow, not the stern."

反向車門是道把車鉸接在傳統車門的另一側，它是往前而不是車尾打開的。

Suicide door是個俚語，筆者不知其出處，也許它真的有點不安全，又或把昔日慢活的馬拉車（horse-drawn carriage）設計放在現代的房車上，乃是在銷售市場上的「自殺」，事實上使用這種門的轎車均是產量不多的。

也許對我們的文化，死亡是有點太灰，不吉利；我們對黑色幽默（black humor），總是感到不自然，那麼「反向門」似是比「自殺門」好。

讀者同不同意也好，用心細想，為何是對，又或錯在哪裡，用合理的方法看，不要盲目死讀書。

■林健根 會計師

「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：關禕琦

年齡：14

學校：聖士提反書院

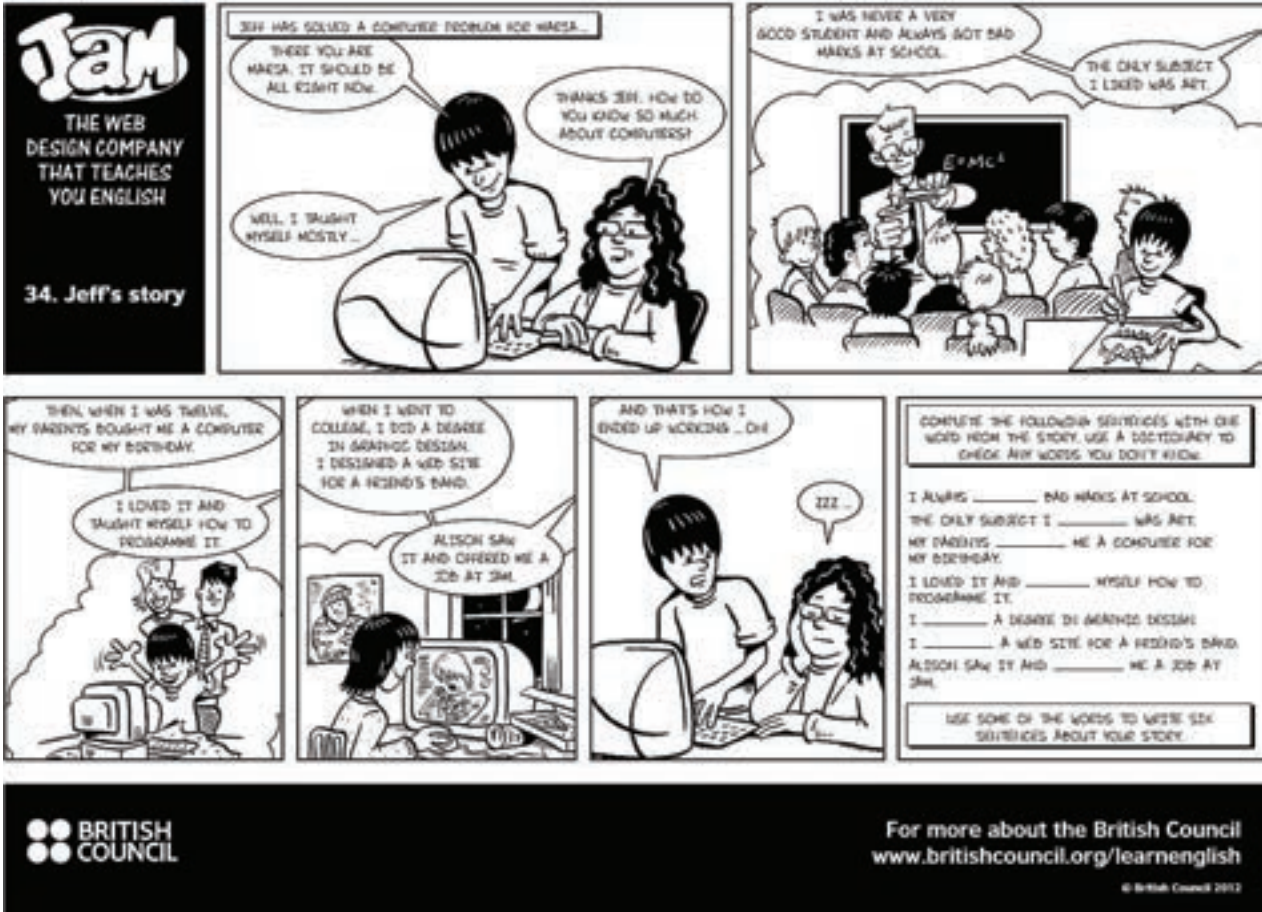
寫生地點：南區—鴨脷洲海旁

■資料提供：



漫談英語

逢星期五見報



望夫化石 感而賦詩

恒大清思

隔星期五見報

唐詩詠望夫石的名句，前有劉禹錫「望來已是幾千歲，只似當年初望時」，後有王建「山頭日日風復雨，行人歸來石應語」，看似尋常最奇崛，皆用語平淺而令讀者神遠。由古至今，詠望夫石詩詞，不知凡幾。香港也有望夫石，也同樣曾惹起不少詩人感慨，賦寫了詩篇詞章。

沙田望夫石在紅梅谷之上，矗立崗頭巨石如婦人以襁褓負兒。據黃佩佳《新界風土名勝大觀》，望夫石在「新界十景」居第三位，相傳是婦人夫君往北方戍邊，久久未返，遂負兒登山望夫歸，「呆立癡望，精誠所至，久之，遂化為石。」

香港詩家之留詠，蓋與個人身世經歷流離播遷，故此不乏淒苦之辭；黎心齋（1901-1997），順德人，抗日期間流寓澳門，輾轉居港，《離亭燕·沙田望夫石》詞句云「淚眼漸枯無語，背上小寧馨，悵絕一時同化」；何鏡宇（-1979），順德人，旅港亦賈亦儒，著名碩果詩社成員，《沙田望夫石》詩句云「杜鵑血淚經年盡，鴻雁音書歷歲沉」；傅靜庵（1914-1997），番禺人，原任教廣州大學，後旅

港謀生，晚年復隱居廣州，同題詩句有云「仍是母寒兒瘠日，可堪天荒地老窮時」，修辭意象皆相當悲苦。

今人訪望夫石，多從紅梅谷郊野公園入口拾階登山，山因石名，名望夫山；山約250公尺高，沿途綠濃蔭密。望夫石下石台寬敞，可供十數人休憩，遊人到此尋幽探勝，眺望抒懷，固不必拘囿於望夫情苦傳說。

詩亦如此，潘小磐柏梁體七言長詩《八月廿二日登望夫山感作三十韻》有句云「踰山轉谷捫險巖，攀蘿拂蔓都忘疲。石何兀兀天巍巍，高可二丈捎雲霓。遠觀近玩皆有姿，眉目隱約婦頰頰。兒亦露額婦背依，風聲出樹儼兒啼。婦但嘿嘿顏何驚，容我遶石探其圍。下與草際群猴嬉，遙遙天際帆影歛。」情調輕鬆，深得謝氏遊山之樂。

其實望夫化石的傳說起源甚早，劉義慶《幽明錄》已有記載，隨意查考《四庫全書》，有關各地望夫石的記載，便有二百多條，其中甚至有說是與秦始皇時哭崩長城的孟姜女有關。

不過，筆者最喜歡的相關詩句，還是蘇文耀老師14歲時的詩課作品中兩句：「影落寒江流不動，心隨征雁去無蹤」，水中石影雖恒駐，石如有靈，心卻每隨鴻雁翔翼，遠飛而去。

■郭偉廷博士

香港恒生大學中文系助理教授



香港恒生大學
THE HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY
OF HONG KONG